



SLOVENSKI STANDARD
SIST ISO 16589-2:2002
01-julij-2002

**Fluidna tehnika - Ustnične gredne tesnilke s termoplastičnimi tesnilnimi elementi -
2. del: Pojmi**

Rotary shaft lip-type seals incorporating thermoplastic sealing elements -- Part 2:
Vocabulary

iTeh STANDARD PREVIEW

Bagues d'étanchéité à lèvres pour arbres tournants incorporant des éléments
d'étanchéité thermoplastiques -- Partie 2: Vocabulaire

[SIST ISO 16589-2:2002](https://standards.itih.ai/catalog/standards/sist/7362ab62-023d-413e-a0b8-fd1c43c5cd6c/sist-iso-16589-2-2002)

Ta slovenski standard je istoveten z: ISO 16589-2:2001

ICS:

| | | |
|-----------|--|---|
| 01.040.23 | Tekočinski sistemi in sestavni deli za splošno rabo (Slovarji) | Fluid systems and components for general use (Vocabularies) |
| 23.100.60 | Filtri, tesnila in onesnaževanje tekočin | Filters, seals and contamination of fluids |

SIST ISO 16589-2:2002

en,fr

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST ISO 16589-2:2002

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7362ab62-023d-413e-a0b8-1df45e5ed6c/sist-iso-16589-2-2002>

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
16589-2

NORME
INTERNATIONALE

First edition
Première édition
2001-12-15

**Rotary shaft lip-type seals incorporating
thermoplastic sealing elements —**

Part 2:
Vocabulary

iTeh **STANDARD PREVIEW**

**Bagues d'étanchéité à lèvres pour arbres
tournants incorporant des éléments
d'étanchéité thermoplastiques —**

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7362ab62-023d-413e-a0b8->

[Part 2: sist-iso-16589-2-2002](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist-iso-16589-2-2002)

**Partie 2:
Vocabulaire**



Reference number
Numéro de référence
ISO 16589-2:2001(E/F)

© ISO 2001

ISO 16589-2:2001(E/F)**PDF disclaimer**

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST ISO 16589-2:2002](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7362ab62-023d-413e-a0b8-1df645e5ed6c/sist-iso-16589-2-2002)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7362ab62-023d-413e-a0b8-1df645e5ed6c/sist-iso-16589-2-2002>

© ISO 2001

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office

Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20

Tel. + 41 22 749 01 11

Fax + 41 22 749 09 47

E-mail copyright@iso.ch

Web www.iso.ch

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this part of ISO 16589 may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 16589-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 131, *Fluid power systems*, Subcommittee SC 7, *Sealing devices*.

ISO 16589 consists of the following parts, under the general title *Rotary shaft lip-type seals incorporating thermoplastic sealing elements*:

— *Part 1: Nominal dimensions and tolerances*

— *Part 2: Vocabulary* <https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7362ab62-023d-413e-a0b8-1df45e5ed6c/sist-iso-16589-2-2002>

— *Part 3: Storage, handling and installation*

— *Part 4: Performance test procedures*

— *Part 5: Identification of visual imperfections*

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 16589-2:2001(E/F)

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 3.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments de la présente partie de l'ISO 16589 peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

La Norme internationale ISO 16589-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 131, *Transmissions hydrauliques et pneumatiques*, sous-comité SC 7, *Dispositifs d'étanchéité*.

L'ISO 16589 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Bagues d'étanchéité à lèvres pour arbres tournants incorporant des éléments d'étanchéité thermoplastiques*:

- *Partie 1: Dimensions nominales et tolérances* [SIST ISO 16589-2:2002
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7362ab62-023d-413e-a0b8-1dfc45e5ed6c/sist-iso-16589-2-2002](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7362ab62-023d-413e-a0b8-1dfc45e5ed6c/sist-iso-16589-2-2002)
- *Partie 2: Vocabulaire*
- *Partie 3: Stockage, manipulation et montage*
- *Partie 4: Méthodes d'essai de performance*
- *Partie 5: Identification des imperfections visuelles*

Introduction

Rotary shaft lip-type seals are used to retain fluid in equipment where the differential pressure is relatively low. Typically, the shaft rotates and the housing is stationary, although in some applications the shaft is stationary and the housing rotates.

Dynamic sealing is normally the result of a designed interference fit between the shaft and a flexible element incorporated in the seal.

Similarly, a designed interference fit between the outside diameter of the seal and the diameter of the housing bore retains the seal and prevents static leakage.

Careful storage, handling and proper installation of all seals are necessary to avoid hazards, both prior to and during installation, which would adversely affect service life.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST ISO 16589-2:2002](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7362ab62-023d-413e-a0b8-1df845e5ed6c/sist-iso-16589-2-2002)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7362ab62-023d-413e-a0b8-1df845e5ed6c/sist-iso-16589-2-2002>

Introduction

Les bagues d'étanchéité à lèvres pour arbres tournants sont utilisées pour retenir le fluide dans les équipements où la pression différentielle est relativement faible. Habituellement, l'arbre est rotatif et le logement est fixe, bien que dans quelques applications l'arbre est fixe et le logement tourne.

L'étanchéité dynamique est normalement le résultat d'un ajustement serré volontaire entre l'arbre et un élément d'étanchéité souple incorporé à la bague.

De façon similaire, un ajustement serré volontaire entre le diamètre extérieur de la bague et le diamètre d'alésage du logement retient la bague et empêche les fuites statiques.

Un stockage soigneux, une manipulation et un montage corrects de toutes les bagues sont nécessaires afin d'éviter les risques, à la fois avant et pendant le montage, qui pourraient affecter la durée de vie.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST ISO 16589-2:2002](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7362ab62-023d-413e-a0b8-1df45e5ed6c/sist-iso-16589-2-2002)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7362ab62-023d-413e-a0b8-1df45e5ed6c/sist-iso-16589-2-2002>

Rotary shaft lip-type seals incorporating thermoplastic sealing elements —

Part 2: Vocabulary

Bagues d'étanchéité à lèvres pour arbres tournants incorporant des éléments d'étanchéité thermoplastiques —

Partie 2: Vocabulaire

1 Scope

ISO 16589 describes seals utilizing sealing elements manufactured from suitably formulated compounds, based on thermoplastic materials, such as polytetrafluoroethylene (PTFE).

NOTE ISO 16589 is complementary to ISO 6194 which covers elastomeric seals.

This part of ISO 16589 establishes the vocabulary for rotary shaft seals incorporating thermoplastic sealing elements, where the terms and definitions given in ISO 5598 apply.

2 Normative references

The following normative documents contain provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this part of ISO 16589. For dated references, subsequent amendments to, or revisions of, any of these publications do not apply. However, parties to agreements based on this part of ISO 16589 are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent editions of the normative documents indicated below. For undated references, the latest edition of the normative document referred to applies. Members of ISO and IEC maintain registers of currently valid International Standards.

ISO 4287:1997, *Geometrical Product Specifications (GPS) — Surface texture: Profile method — Terms, definitions and surface texture parameters*

ISO 4288:1996, *Geometrical Product Specifications (GPS) — Surface texture: Profile method — Rules and procedures for the assessment of surface texture*

1 Domaine d'application

L'ISO 16589 décrit les bagues d'étanchéité à lèvres pour arbres tournants incorporant des éléments d'étanchéité fabriqués à partir de composés adaptés, basés sur des matériaux thermoplastiques tels que le polytétrafluoroéthylène (PTFE).

NOTE L'ISO 16589 est complémentaire à l'ISO 6194 qui couvre les bagues élastomères.

La présente partie de l'ISO 16589 établit le vocabulaire des bagues d'étanchéité, où les termes et définitions donnés dans l'ISO 5598 s'appliquent.

2 Références normatives

Les documents normatifs suivants contiennent des dispositions qui, par suite de la référence qui y est faite, constituent des dispositions valables pour la présente partie de l'ISO 16589. Pour les références datées, les amendements ultérieurs ou les révisions de ces publications ne s'appliquent pas. Toutefois, les parties prenantes aux accords fondés sur la présente partie de l'ISO 16589 sont invitées à rechercher la possibilité d'appliquer les éditions les plus récentes des documents normatifs indiqués ci-après. Pour les références non datées, la dernière édition du document normatif en référence s'applique. Les membres de l'ISO et de la CEI possèdent le registre des Normes internationales en vigueur.

ISO 4287:1997, *Spécification géométrique des produits (GPS) — État de surface: Méthode du profil — Termes, définitions et paramètres de surface*

ISO 4288:1996, *Spécification géométrique des produits (GPS) — État de surface: Méthode du*

ISO 16589-2:2001(E/F)

ISO 5598:1985, *Fluid power systems and components — Vocabulary*

profil — Règles et procédures pour l'évaluation de l'état de surface

ISO 5598:1985, *Transmissions hydrauliques et pneumatiques — Vocabulaire*

3 Terms and definitions

3.1 Types of seal (see Figure 1)

3.1.1

rotary shaft lip seal

seal having a deformable section and usually an adjacent metal support capable of preventing leakage due to inward or outward radial force imposed by the sealing edge

3.1.2

hydrodynamically aided seal

seal having an additional sealing device on a back lip face, formed by uniform directional or bidirectional helical flutes, scrolls or other configurations, which alter the shape of the area of contact between the seal and the shaft in such a way that fluid which would otherwise leak is prevented from doing so

3.1.3

metal-cased seal

seal in which the sealing element is mechanically retained between the inner and outer metal shells

See Figure 1 a).

3.1.4

metal-cased seal with thermoplastic minor lip

seal with a minor lip in which both lips are manufactured in thermoplastic materials and which is mechanically retained between the inner and outer metal shells

See Figure 1 b).

3.1.5

semi-rubber-covered seal

metal-cased seal (3.1.3) having the outer diameter of the metal case partly covered with rubber which is bonded to the outer metal shell

See Figure 1 c).

3 Termes et définitions

3.1 Types de bagues (voir Figure 1)

3.1.1

bague à lèvres pour arbre tournant, f

bague à section déformable ayant ordinairement un support métallique adjacent, capable d'empêcher les fuites dues aux efforts radiaux, dirigés vers l'intérieur ou l'extérieur, qu'exerce l'arête d'étanchéité

3.1.2

bague avec profil hydrodynamique, f

bague à système d'étanchéité supplémentaire sur le talon de la lèvre, formé par des cannelures, spirales ou autres configurations hélicoïdales unidirectionnelles ou bidirectionnelles qui modifient la forme de la zone de contact entre la bague et l'arbre, de sorte que le fluide, qui autrement fuirait, en soit empêché

3.1.3

bague à armature apparente, f

bague dont l'élément d'étanchéité est retenu mécaniquement entre les enveloppes métalliques extérieure et intérieure

Voir Figure 1 a).

3.1.4

bague à armature apparente avec lèvre anti-poussière thermoplastique, f

bague à lèvres anti-poussière dans laquelle les deux lèvres sont en matériau thermoplastique et qui est retenue mécaniquement entre les enveloppes métalliques extérieure et intérieure

Voir Figure 1 b).

3.1.5

bague à armature semi-revêtue, f

bague à armature apparente (3.1.3), dont le diamètre extérieur de l'armature métallique est partiellement revêtu avec le caoutchouc qui est collé à l'enveloppe métallique extérieure

Voir Figure 1 c).

3.1.6 semi-rubber-covered seal with rubber minor lip

semi-rubber-covered seal (3.1.5) having the rubber covering extended to form a minor lip

See Figure 1 d).

3.1.7 rubber-covered seal

metal-cased seal (3.1.3) having the outer diameter of the metal case completely covered with rubber which is bonded to the outer metal shell

See Figure 1 e).

3.1.8 rubber-covered seal with rubber minor lip

rubber-covered seal (3.1.7) having the rubber covering extended to form a minor lip

See Figure 1 f).

3.1.9 metal-cased hydrodynamically aided seal

metal-cased seal (3.1.3), the sealing element of which incorporates hydrodynamic aids

See also 3.1.2.

See Figure 1 g).

3.1.10 metal-cased seal with two sealing elements and thermoplastic minor lip

seal incorporating two sealing elements and a thermoplastic minor lip, mechanically retained between the inner and outer metal shells

See Figure 1 h).

3.2 Parts of sealing devices, tolerances and fits (see Figure 2)

3.2.1 thickness of sealing element

See Figure 2, reference 1.

3.1.6 bague à armature semi-révêtue et avec lèvres anti-poussière en caoutchouc, f

bague à armature semi-révêtue (3.1.5), dont le caoutchouc de revêtement est étendu pour former une lèvre anti-poussière

Voir Figure 1 d).

3.1.7 bague à lèvre à armature revêtue, f

bague à armature apparente (3.1.3), dont le diamètre extérieur de l'armature métallique est complètement revêtu avec le caoutchouc qui est collé à l'enveloppe métallique extérieure

Voir Figure 1 e).

3.1.8 bague à lèvre à armature revêtue avec lèvres anti-poussière en caoutchouc, f

bague à lèvre à armature revêtue (3.1.7), dont le caoutchouc de revêtement est étendu pour former une lèvre anti-poussière

Voir Figure 1 f).

3.1.9 bague à lèvre à armature apparente avec profil hydrodynamique, f

bague à armature apparente (3.1.3), dont l'élément d'étanchéité est à profil hydrodynamique

Voir aussi 3.1.2.

Voir Figure 1 g).

3.1.10 bague à lèvre à armature apparente avec deux éléments d'étanchéité et lèvre anti-poussière, f

bague incorporant deux éléments d'étanchéité et une lèvre anti-poussière thermoplastique, retenus mécaniquement entre les enveloppes métalliques intérieure et extérieure

Voir Figure 1 h).

3.2 Éléments de dispositifs d'étanchéité, tolérances et ajustements (voir Figure 2)

3.2.1 épaisseur de l'élément d'étanchéité, f

Voir Figure 2, repère 1.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/267ab62-023d-413e-9d18-1dfe45e5ed6c/sist-iso-16589-2-2002>